Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un programa de traducción e interpretación en los servicios públicos.

Carmen VALERO GARCÉS
Universidad de Alcalá

RESUMEN: Sociedad, universidad y empresa son entidades que deben caminar juntas. En este sentido, y partiendo de la nueva realidad multicultural y multilingüe en la que vivimos, parece necesario analizar las estrategias o soluciones que se han ido tomando a lo largo de estos años de constantes cambios. En este caso nos centraremos en una de tantas soluciones tomadas desde la universidad. Es mi intención analizar la experiencia del diseño, implantación y evaluación del *Master Europeo Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá cuya combinación de lenguas de trabajo incluye, además de alemán, inglés y francés, también árabe, búlgaro, chino, polaco, rumano, o ruso y cuya metodología se basa en tres pilares fundamentales: formación, prácticas externas e investigación.

Palabras clave: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (ITSP);* formación; mercado laboral; prácticas externas.

ABSTRACT: Society, universities and business companies are entities that must walk together. In this regard, and based on the present multicultural and multilingual reality we live in, it seems necessary to analyze the strategies and solutions that have been taking over these years of constant change. In this paper I will focus on one of the many solutions taken from the university. It is my intention to analyze the experience of the design, implementation and evaluation of the European Master´s in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation offered at the university of Alcalá in nine different language combinations- English, French, German, Arabic, Bulgarian, Chinese, Polish, Romanian, and Russian- and whose methodology is based on three fundamental pillars: training, internships, and research.

Keywords: Public Service Interpreting and Translating, PSIT, Community Interpreting and Translating (CI&T); training; job market, internships,

1. Introducción

Sociedad, universidad y empresa son entidades que deben caminar juntas. En este sentido, y partiendo de la nueva realidad multicultural y multilingüe en la que vivimos, parece necesario analizar las estrategias o soluciones que se han ido tomando a lo largo de estos años de constantes cambios. En este caso nos centraremos en una de tantas soluciones tomada desde la universidad. Partimos de la idea de que la universidad tiene como objetivo fundamental la prestación del servicio público de la

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

educación superior a través de la docencia, de la investigación y de la extensión en su entorno de la mejor cultura de nuestro tiempo. En estos momentos acomete, además, el reto de la convergencia europea, reto que da la oportunidad de marcar o enfatizar el cumplimiento de dicho objetivo desde otros ángulos. Tratando de aportar algo a esta nueva situación, es mi intención analizar la experiencia del diseño, implantación y evaluación del *Master Europeo Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* cuyos inicios se sitúan ya hace más de un década. Dicho master surge como respuesta a una necesidad social y de ahí su carácter profesionalizante, y, además se apoya en la convicción de que la reforma de la enseñanza superior en la que estamos inmersos ofrece una nueva oportunidad; es por ello que la combinación de lenguas de trabajo incluye, además de alemán, inglés y francés, también árabe, búlgaro, chino, polaco, rumano, o ruso. El objetivo de mi presentación es analizar dicho programa y evaluar sus resultados. En primer lugar, describiré el diseño del syllabus, explicando la metodología utilizada y los tres pilares fundamentales sobre los que descansa: formación, prácticas en empresas e instituciones, e investigación. En segundo lugar, analizaré su implantación haciendo hincapié en los retos que han supuesto ciertas innovaciones como son las prácticas y los convenios educativos con instituciones, o el tipo de investigación requerido para completar el master; finalmente evaluaré los resultados de los tres últimos años en relación con el grado de satisfacción demostrado por los propios formadores, las instituciones y las alumnos. Concluiré ofreciendo un visión del futuro a tenor de los resultados obtenidos y mencionando otras iniciativas que van surgiendo.

Desde la publicación de Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, las universidades españolas trabajan en el desarrollo de programas de Grado, Máster y Doctorado en sus distintas variantes: de formación especializada para ingresar en el mercado laboral, de investigación para completar el Doctorado con la Tesis Doctoral o como conducentes al ejercicio de profesiones reguladas. Las tres variantes mencionadas se integran en el *Master Europeo Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* (MUCIT de aquí en adelante), (ver http://www2.uah.es/traduccion), único de esta especialidad en el territorio nacional, y ofertado en la actualidad en nueve pares de lenguas. Para entender su estructura conviene hacer un poco de historia. En el curso 2000- 2001 se lanza la primera propuesta y al año siguiente, es decir el curso 2001-2002, comenzamos a impartir cursos de especialización de 250 horas en diferentes combinaciones de lenguas ; en el curso 2005-6 se imparte por primera vez el Master Propio en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; en el curso siguiente, 2006-7, se oferta ya como Master Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos; y en el curso 2009-10 se imparte como Master Universitario tras pasar el proceso de verificación de la ANECA, según RD 1393/2007. Al año siguiente, es decir 2008-9, entra a formar parte de la Red Europea de Masteres en Traducción (conocida como *EMT Network, European Master's on Translation*) (http://www.europa.es/emt), patrocinada por la UE y a la que se accede tras haber pasado un proceso de evaluación por exper-

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

tos. Esta red esta formada en la actualidad por 34 másteres de todo el territorio UE, tres de los cuales son españoles. Estos son: Máster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments, ofrecido por la Universitat Pompeu Fabra, Máster en Traducción y Mediación Intercultural, ofrecido por la Universidad de Salamanca, y el *Master Europeo Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*, ofrecido por la Universidad de Alcalá, y al que estamos prestando ahora atención.

El MUCIT es de un año de duración y equivale a 60 ECTS, con diferentes itinerarios correspondientes a los pares de lenguas más demandados que coincide con aquellas que cuentan con un índice mayor de población inmigrante en la zona centro- y en general en el territorio nacional- si bien dicha elección no es aleatoria sino que la decisión se tomo tras investigaciones propias y el análisis de estudios relacionados. El carácter innovador de dicho master – y de ahí la necesidad de comprobar su evolución y eficacia al ser pionero y objeto de estudio- se halla en su base asentada en tres pilares fundamentales: unión de investigación, formación y práctica; en su estructura multilingüe y en los itinerarios que lo forman (ver Valero Garcés 2010). Así el plan de estudios refleja un enfoque integral y multidisciplinar que combina:

- La aplicación de un modelo multilingüe y multicultural con la participación de destacados profesionales y académicos de diferentes lenguas y culturas así como de representantes de diversas instituciones en debates, ponencias y talleres reducidos según el par de lenguas elegido.
- La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con traducción e interpretación en ámbitos distintos.
- La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren interpretación y/o traducción en el par de lenguas elegido.
- Las prácticas en instituciones que prestan servicios al público como introducción al mundo laboral.
- La realización de la Memoria de Máster o Proyecto de Investigación que capacita al alumno para la búsqueda de documentación, preparación de proyectos y colaboración con colectivos de diversas instituciones.

El objetivo principal es la formación de profesionales en comunicación intercultural, y para ello se busca proporcionar a los estudiantes, por un lado, los conocimientos teóricos adecuados y, por otro lado, las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. y los usuarios que no hablan español.

Los pares de lenguas en las que se imparte formación son las lenguas llamadas con frecuencia "lenguas de la inmigración" o "lengas minoritarias" en el caso de algunas de ellas como son el árabe, chino, búlgaro, rumano, polaco o ruso. Son lenguas que tradicionalmente no se incluyen en los planes de estudios de las universidades españolas, pero a las que se han añadido las tradicionales de inglés, francés y alemán porque son, con frecuencia, "lenguas puente" en la comunicación con la población extranjera. Ello hace que no haya experiencia pero además – como la experiencia y la observación de estos años nos enseñan- cada par de lenguas entraña una serie de dificultades no solo lingüísticas, sino también extralingüísticas (perfil del alumnado, escasez de

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

recursos bibliográficos o de ayuda en ciertas combinaciones de lenguas, o distancia cultural entre las mismas entre otras). Todo ello hace más necesario un estudio científico en general y de los varios itinerarios según las lenguas de trabajo del alumnado.

Durante el curso 2005-06 se impartió en árabe-español, inglés-español y rumano-español, en el curso 2006-07 se añadió el itinerario francés-español, y a partir del 2007-08 se imparte también el itinerario polaco-español; en e el curso 2008-9 se añadió el itinerario de ruso y en el curso siguiente, 2009-2010 se añadió la combinación chino-español, combinación que cuenta en estos momentos con la mayor demanda, seguida de inglés, francés y árabes.

El programa es de 60 créditos ECTS, repartidos del siguiente modo:

- Créditos teóricos: 30
- Créditos prácticos: 16
- Créditos prácticos en instituciones: 5
- Créditos proyecto o memoria de master: 9

De ellos, más del 50%, es decir 33 créditos ECTS son específicos para cada par de lenguas como puede verse en el cuadro que sigue de las principales materias con la asignación de créditos correspondientes:

Denominación del módulo o materia	Contenido en ECTS
Comunicación interlingüística	5
Comunicación institucional con población extranjera	7
Técnicas y recursos para la traducción e interpretación en los servicios públicos	6
Interpretación en el ámbito sanitario (específica por par de lenguas)	5
Interpretación en el ámbito jurídico-legal y administrativo (específica por par de lenguas)	8
Traducción especializada: ámbito sanitario (específica por par de lenguas)	5
Traducción especializada: ámbito jurídico (específica por par de lenguas)	5
Traducción especializada: ámbito administrativo (específica por par de lenguas)	5
Prácticas en empresas e instituciones (específica por par de lenguas)	5
Memoria de Master	9

El master tiene una duración de un curso académico, como ya he indicado. Se inicia en octubre con clases online y de noviembre a febrero son clases presenciales, en horario de tarde y 5 horas diarias. De marzo a junio se realizan las prácticas y la memoria de master y se suelen organizar seminarios o jornadas (por ejemplo Jueves del Dialogo, Semana de la Ciencia, Congreso Internacional sobre TISP) a las que se invita a personalidades representativas de alguno de los campos de estudio, o lenguas o

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

culturas incluidas en el master con el fin de proporcionar una formación lo más integral posible.

En los tres últimos años ha habido un aumento progresivo de alumnado. Así en el curso 2008-9 se admitieron a 54 alumnos repartidos entre las distintas lenguas; en el curso 2009-10 se admitieron a 72 alumnos y en este curso contamos con más de 100 alumnos en ocho combinaciones de lenguas, y tras haber rechazado casi otros tantos dado que no reunían los requisitos o se superaba el número de admitidos por par lenguas, el cual se sitúa entre 20 y 25.

La evaluación de la docencia se ha realizado cada curso siguiendo dos canales distintos: la evaluación interna y la externa. La evaluación interna se ha llevado a cabo con datos provenientes de tres canales: por un lado, con encuestas que el alumnado rellenaba a mitad y al final de curso; por otro lado, mediante informes emitidos por parte del profesorado, y finalmente a partir del coordinador de cada grupo o itinerario.

En cuanto a la evaluación externa, es el Instituto de Ciencias de la Educación de la UAH el encargado de evaluar la opinión del alumnado sobre la actividad docente del profesorado y el funcionamiento del curso. Las preguntas que se incluyen en esta encuesta que los alumnos deben completar al final del curso son: Información sobre los objetivos;

Contenido/necesidad;
Aplicabilidad,
Integración contenidos
Dificultad
Horario/adecuación
Horario/cumplimiento
Ritmo de trabajo
Teoría/práctica
Instalaciones
Ampliación curso
Tiempo/contenido
Desarrollo programa
Instrumentos evaluación
Material
Organización del curso

Un rápido análisis de los datos obtenidos hasta ahora indican lo siguiente: Todos los puntos superan el aprobado. Las cuestiones técnicas o de infraestructura dependientes de la Universidad como pueden ser la disponibilidad de más aulas de informática o de ampliación de fondos bibliográficos alcanzan los valores más negativos en las primeras ediciones seguidos de los puntos de integración de los contenidos y organización del curso. Parte de la explicación puede hallarse en la gran variedad del perfil de los alumnos, tanto de procedencia, como edad, formación o intereses y del perfil de los propios profesores, temas que trataré más adelante.

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a las razones que les llevaron a realizar este curso considerando el alto porcentaje de extranjeros (más del 60 %) en la presente edición, éstas fueron por orden de interés: ampliar conocimientos (47,17 %), seguido de mejorar el curriculum (16,98 %) y en tercer lugar conseguir empleo (13,21 %).

En cuanto al profesorado, se evalúa profesor por profesor de acuerdo con los siguientes puntos,

Despierta interés
Claridad
Participación
Conocimientos
Estructuración clases
Puntos principales
Aplicabilidad
Documentación
Respuesta preguntas
Relación contenidos/curso

La nota media alcanzada en conjunto fue de notable (7.58).

En cuanto a las prácticas obligatorias en instituciones o empresas y realizadas en organismos estatales o centros con los que la UAH tiene firmado un convenio de cooperación educativa es uno de los puntos que más debate suele suscitar y conviene añadir algo más de información antes de dar los resultados de la evaluación.

Las prácticas en instituciones públicas y empresas surgen de una necesidad que hay que cubrir y se integran de forma obligatoria en la formación. El convenio marco se firma por las autoridades competentes de la Universidad (Rector) y Director o persona designada en el caso de las instituciones o empresas. En cuanto al seguimiento de las prácticas, el alumno dispone de dos tutores: un tutor académico responsable del seguimiento de las prácticas y otro tutor institucional. Ambos tutores, académico e institucional, actúan coordinadamente en el desempeño de sus cometidos y cada uno debe emitir un informe sobre el alumno de acuerdo con el protocolo establecido *(Pasaporte de prácticas)*.

El alumno puede desarrollar las prácticas en una o varias instituciones, de forma simultánea o consecutiva, y de forma presencial o a distancia (p.e. traducción) una vez terminado el periodo de formación obligatorio que va desde octubre a marzo, lo cual condiciona el desarrollo de las prácticas entre marzo y septiembre. El horario de las prácticas se fija en la medida de lo posible de mutuo acuerdo, entre el centro de prácticas y el/la alumno/a.

Los convenios firmados contienen una serie de tareas generales modificables según los intereses de las partes pero siempre aprobado por las correspondientes asesorías jurídicas. Las actividades contempladas podrían resumirse en los siguientes puntos:

Traducción de textos, folletos o material informativo,
Interpretación,

Otras actividades que pudieran estar relacionadas con la comunicación intercultural, tales como: mediador cultural e interlingüístico para consultas programadas o para

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

abordaje grupal como colaboradores en la realización de proyectos, o en temas educativos y administrativos.

Los tipos de textos traducidos son de gran diversidad teniendo en cuenta los distintos ámbitos en los que se trabaja (sanitario, jurídico, administrativo, educativo…) y las diferentes necesidades que hay que cubrir junto a factores de procedencia de los usuarios, requerimientos de la administración, o disponibilidad y preparación de los alumnos. Cabe decir que en las aulas se practica también con textos auténticos sacados de las propias instituciones o empresas de modo que los textos que encuentran en los centros de prácticas no son del todo desconocidos para los alumnos.

Los criterios de evaluación son:

Nota de evaluación dada por los tutores académicos (suma de la media de las tareas realizadas: traducción y/o interpretación, mediación): 60% de la nota final.

Informe del pasaporte de prácticas enviado por el tutor de la institución: 20%

Memoria de prácticas entregada por el alumno: 10%

Otros aspectos como respeto de fechas de entrega y de formato: 10%.

Y se aplican del siguiente modo:

Al finalizar las prácticas en un centro, el tutor institucional tal y como hemos indicado emite un informe final debidamente firmado y sellado siguiendo las instrucciones contenidas en el *Pasaporte de prácticas* facilitado por los responsables del Programa de Formación.

El tutor académico, por su parte, se encarga de corregir las traducciones y devolvérselas al alumno para su corrección antes de entregárselas al centro, así como de supervisar las tareas de interpretación o de otro tipo y de emitir una nota de evaluación.

Asimismo el alumno debe elaborar una memoria de prácticas detallada o diario. La memoria debe contener información sobre los documentos traducidos (título y extensión aproximada, fecha de entrega por parte de la institución), intervenciones realizadas (temática y duración en horas, fecha de realización), horas de permanencia en el centro, descripción de la actividad desarrollada (preparación previa a la interpretación, descripción de la tarea, fecha y número de horas). Finalmente el alumno escribirá un párrafo comentando su experiencia.

La valoración de las prácticas se realiza según los datos obtenidos de los alumnos como respuesta a las siguientes preguntas:

P1. Utilidad

P2. Duración adecuada

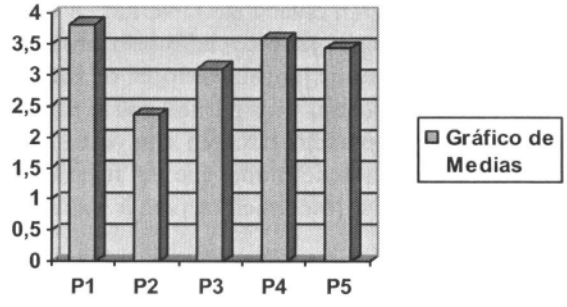
P3. Integración teoría

P4. Orientación

P5. Material

El gráfico que sigue muestra los resultados, siendo la utilidad el que alcanza mayores valores y la duración el que peor considerado esta, repitiéndose año tras la petición de los alumnos de que se amplíe el número de horas (5 ECTS, aprox. 100 h), si bien exigiría una modificación de los planes de estudio, pero además es el número de horas que se considera adecuado, teniendo en cuenta la duración del master y otros aspectos que escapan a este trabajo (Ver Valero Garces grazz

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes



Los datos extraídos de los informes de prácticas que los alumnos entregan al finalizarlas, nos dan información más precisa. Así sabemos que los alumnos valoran positivamente los siguientes aspectos:

Las prácticas constituyen para muchos el primer encuentro real con la profesión.

Aprenden a desarrollar una metodología de trabajo basándose en las indicaciones de sus tutores, o de manera autónoma.

Valoran lo aprendido sobre códigos de conducta y aprecian la dificultad que reside en su aplicación.

Tienen la oportunidad de poner en práctica lo aprendido durante las clases.

Aprenden el funcionamiento de las instituciones.

Desarrollan habilidades para trabajar en grupo.

Observan aspectos de la comunicación institucional y valoran las interacciones que se producen entre los proveedores de servicios públicos y los usuarios extranjeros.

Valoran la utilidad de la profesión y manifiestan sentirse autorrealizados cuando la desempeñan.

Aprecian y agradecen el contacto con traductores e intérpretes profesionales, de los que pueden aprender.

En sus informes de prácticas los alumnos también han realizado una serie de sugerencias para la mejora del programa de prácticas, que se resumen a continuación:

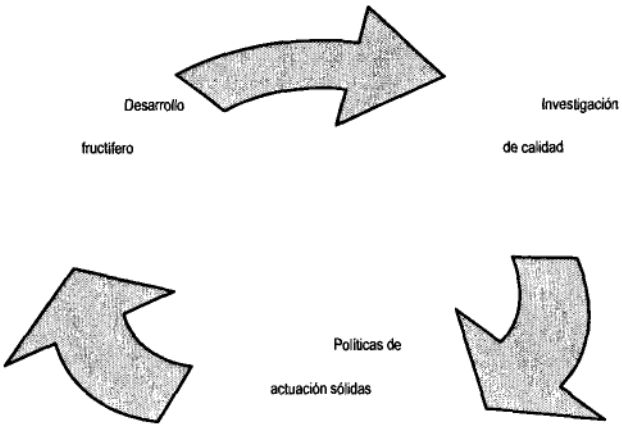
Más oportunidades para la interpretación.

Falta de organización (o desconocimiento o reconocimiento) en cuanto al papel que los traductores e intérpretes (T&I) pueden (y deben) desarrollar en algunas instituciones.

Falta de experiencia por parte de los supervisores o tutores en las instituciones para controlar, dirigir o evaluar a los alumnos.

En cuanto a la asignatura Memoria de Master (9 ECTS), supone otro de los pilares básicos sobre los que construir una estructura sólida que contribuya a la profesionalización de la TISP: la investigación. Constituye así mismo y entre otros muchos elementos que iremos remarcando, una forma de hacer participes a los alumnos del proceso ideal de unión que muestra el gráfico que sigue:

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes



Constituye también una vía de contacto de las instituciones encargadas de la formación y del mundo empresarial, las cuales, aunque no completamente ajenas la una de la otra, sí se enfrentan en este tema a una situación distinta provocada por la llegada en poco espacio y tiempo de un considerable número de población inmigrante en décadas pasadas y por las nuevas situaciones a las que la crisis en estos momentos nos enfrenta. Dichas situaciones nuevas exigen también respuestas novedosas.

En cuanto a la metodología a seguir para la elaboración de este trabajo de investigación, los alumnos reciben información clara y precisa al comienzo del curso. El trabajo final debe tener una extensión 90-100 páginas (40.000 a 50.000 palabras aprox.), debe tener un carácter fundamentalmente práctico basado en investigación empírica; Se recomienda leer los títulos de las memorias de otros cursos para conocer investigaciones ya hechas y continuar con las mismas u otras o leer los trabajos presentados en los tres Congresos sobre TISP celebrados hasta ahora en la UAH y las actas de los Congresos y publicaciones de *Critical Link* (www.criticallink.org). Se recomienda igualmente mirar periódicamente los recursos y direcciones útiles que se ofrecen en la página web de aula virtual y los enlaces de la página de FITISPOS® (http://www.fistispos.com.es), del blog de la Red COMUNICA (red-comunica.blogspot.com/) O de grupos de investigación como GITRAD, CRIT, GRETI, ALFAQUEQUE o asociaciones como ASETRAD, ACETT, etc. Se insiste en que los trabajos deben ser originales y novedosos y presentar investigaciones que no se hayan realizado anteriormente o comparar / contrastar estudios anteriores con nuevos resultados. Se advierte de que en caso de plagio el suspenso es automático.

La evaluación del trabajo se lleva a cabo por dos profesores. Uno es el tutor que le ha estado dirigiendo y el otro es elegido entre los formadores del curso, atendiendo a criterios de afinidad de tema, lengua, perfil del alumno, o tipo de investigación (empírica, teórica, de aplicación práctica….). En cuanto al contenido de los trabajos, algunos títulos son: Proyecto de un diccionario de terminología de emergencia chino-

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

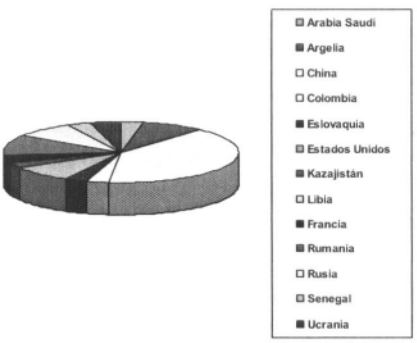
español, español-chino; Estudio comparativo de la organización y modalidad de la traducción y la interpretación en los servicios sanitarios entre dos o más países; Estudio de los límites y política de comportamiento profesional para un intérprete como mediador entre dos culturas; Los medios de comunicación y su papel en la integración de los inmigrantes en una sociedad multicultural; Visiones culturales sobre la maternidad en diversas culturas; Problemas comunicativos entre personal sanitario y pacientes extranjeras en los centros sanitarios; Creencias de género e interculturalidad; Estereotipos y tabúes en la atención sanitaria en Nigeria; o Propuesta de implantación de un servicio de T&I en los centros sanitarios, por citar algunos ejemplos. Todos estos trabajos aportan sin duda una información valiosa.

Las Memorias de Master con todas sus imperfecciones demuestran, pues, que la unión de teoría y práctica es posible: partiendo de la práctica se recogen datos, se analizan, se teoriza y se devuelven los resultados a la sociedad en la elaboración de programas de formación concretos, mejora de los ya existentes, creación de materiales multilingües de calidad, evaluación de materiales publicados, análisis de necesidades reales y elaboración de programas de actuación concretos con presupuestos adaptados a las necesidades de los centros públicos. Prueba de ello son las Guías multilingües que el grupo FITISPos ha elaborado, los cursos de formación continua, los seminarios y jornadas que se organizan cada año (ver http://www.fitispos.com.es).

Finalmente aludiré a dos características del master que hacen a veces difícil conciliar los objetivos planteados y exigen de nuevas estrategias y compromisos así como actualización constante del contenido de la formación. Me refiero al perfil del alumno y del profesor. Son datos correspondientes a la última edición del master (curso 2009-2010).

Perfil del alumno. Tal y como comentábamos a su distinta procedencia hay que añadir además la formación diferente recibida, la naturaleza diversa de los estudios cursados o sus propios intereses. En cuanto al primer punto, el gráfico 1 muestra la gran variedad de nacionalidades de los alumnos en la edición de 2009-10, representativa de las tres últimas ediciones y que refleja también un alto grado de variedad cultural y lingüística.

Nacionalidades alumnos. Gráfico 1



Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

Intereses

Si nos centramos en sus intereses, en la edición de 2008-9, (no tenemos datos sobre estos aspectos para la última edición) 30% venían directamente del extranjeros a estudiar pero piensan regresar a su país de origen y buscan la mejor forma de rentabilizar su estancia en España, intentando hacer trabajos que tengan reconocimiento en su lugar de origen. Del resto, algunos estudiaron el master con la intención de completar el Doctorado y otros querían pasar directamente al mundo laboral buscando su primer empleo. Un segundo grupo ya trabajaba pero necesitaba certificar su experiencia con un título académico, situación que se repite en las siguientes ediciones con ligeras variaciones. Tales motivaciones siguen siendo prácticamente las mismas en las ediciones posteriores con un ligero aumento del último punto lo cual puede guardar relación con la mayor exigencia de las instituciones a la hora de contratar a T&I.

En cuanto a la naturaleza de los estudios cursados antes de acceder al Master la variedad es fácilmente observable. Predominan los licenciados en traducción e interpretación (23 de 73 en el curso 2009-109, por ejemplo) seguido de los Licenciados en Filología Inglesa (7 de 73) en la combinación inglés-español, siendo alumnos españoles fundamentalmente. Sigue los licenciados en Filología Hispánica (6 de 73), siendo la mayoría alumnos extranjeros, y Licenciados en Lengua Modernas Aplicadas, (4 de 73), en Filología inglesa e hispánica (3 de 73), en Filosofía y Letras (3 de 73) y en Humanidades (2 de 73), y a partir de ahí gran variedad de estudios: Mediación cultural y comunicación (1), Español comercial (2), Turismo (3), Economía (3) Matemáticas (1), Marketing & Management (1), Tecnología de la computadora (1), Publicidad y Relaciones Públicas (1), Enseñanza del Español (1), Ingeniería electrónica (1), o Sociología (1).

Otro aspecto que merece también ser mencionado tiene que ver con el tema lingüístico. El alumno puede elegir la lengua de trabajo que prefiera (español, alemán, árabe, búlgaro, chino, inglés, francés, polaco, rumano o ruso). Generalmente un alto porcentaje eligió el español, para muchos su segunda o tercer lengua. Ello tal vez ha motivado algunas de las cuestiones a tener en cuenta relacionadas no solo con el mayor o menor dominio de las lenguas de trabajo, sino también de problemas gramaticales y pragmáticos que se derivan de un conocimiento deficiente de la LL, en este caso el español. Ello se manifiesta con frecuencia en problemas gramaticales (p.e. sintaxis y elección del vocabulario), pero también con cuestiones relativas al uso de la lengua en el contexto, es decir, problemas pragmáticos (p.e. para redactar o estructurar la información y cuestiones como puntuación, división de párrafos, manejos de distintos registros, estilo adecuado, etc.), e incluso cuando el alumno utilizaba su lengua materna. Es también común encontrarse con fallos relacionados con la presentación o formato, aún a pesar de haberles repetido normas claras y haber tenido que leer varios artículos científicos a lo largo del curso como estrategia formativa para que les sirviese, entre otras cosas, de guía.

La distinta accesibilidad y disponibilidad de recursos contribuye también a que haya alumnos de determinadas combinaciones de lenguas que se encuentran con mayores problemas para realizar un trabajo de esta envergadura, como puede ser el utilizar un

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

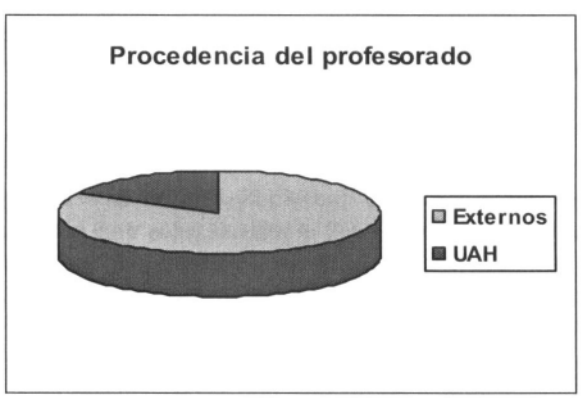
alfabeto distinto, no disponer de un ordenador con el teclado adecuado, no tener acceso a diccionarios especializados o carecer de bibliografía para ampliar conocimientos o extraer citas.

Finalmente me referiré al perfil del profesorado. En cuanto a las cuestiones formativas, aparte del ya aludido distinto bagaje cultural y formación de los alumnos, que constituyen, sin duda, un factor importante a la hora de exigirles en un tiempo relativamente corto una serie de puntos totalmente nuevos para ellos, cabe también añadir el doble perfil del profesorado: por un lado, personal académico (profesores de universidad o centros especializados) y, por otro lado, personal profesional (T&I de plantilla o contratados por los distintos Ministerios, o por ONGs o T&I autónomos con una dilatada experiencia). Esa selección se hace así con el fin de que el alumno pueda practicar todas las dimensiones de la profesión: académica, investigadora y profesional, siguiendo las recomendaciones de los expertos (Corsellis 2009, Hale 2007, Mikkelson 1998, Ozolins 2000, Pöchhacker 1999).

El profesorado es también el tutor de los trabajos de investigación y en muchos casos el tutor de prácticas externas en aquellas instituciones con las que la UAH tiene firmados convenios. El alto grado de experiencia en el trabajo no siempre concuerda con la formación investigadora de este profesorado constituyendo en ocasiones otra dificultad añadida que hace necesario el asesoramiento del propio tutor por otro profesor investigador. Tal situación viene a demostrar la necesidad de cursos de formación para formadores. Ahora bien, la situación va mejorando con el paso de los años a medida que se va consolidando el grupo de formadores.

El carácter profesionalizante del Master y las características del Departamento al que pertenece- Departamento de Filología Moderna en el que las lenguas oficiales son inglés, francés y alemán- explican el gráfico que sigue (Gráfico 2), en el que se observa una gran mayoría de profesores externos:

Gráfico 2



Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes

Cabe también mencionar la variedad en la procedencia de origen del profesorado, característica que concuerda con las lenguas de trabajo en las que se oferta el master (árabe, chino, ingles, francés, rumano, polaco) y que se muestra en el gráfico 6.

Conclusiones

En este artículo he tratado de describir la estructura e implantación del Master Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos ofrecido por la Universidad de Alcalá en las combinaciones de lenguas Alemán-Español, Árabe-Español, Búlgaro-Español, Chino-Español, Francés-Español, Inglés-Español, Polaco-Español, Rumano-Español, Ruso-Español. Como acción formativa en traducción e interpretación en los servicios públicos lleva impartiéndose desde hace casi una década con continuos cambios. Basado en tres pilares fundamentales: formación, investigación y prácticas externas, se presenta como un modelo innovador y de éxito que cuenta con el reconocimiento de la ANECA y de la Unión Europea y que ha venido a cubrir unas necesidades surgidas, en parte, con la llegada de personas con lenguas y culturas distintas en gran número y en poco espacio de tiempo. La valoración de estos años ha puesto en evidencia algunos fallos y aciertos, pero estamos convencidos de que esta unión de investigación, formación y práctica puede significar un paso más en el pleno reconocimiento de la T&ISP como disciplina académica y un avance también en su profesionalización en esa conjunción de teoría y práctica que subyace como filosofía en todo el proyecto educativo relacionado con lenguas y culturas, y en las directrices que marca los expertos de la UE.

Carmen Valero

Referencias bibliográficas

CORSELLIS, A. "Relación entre el desarrollo y la investigación académica", en *Avances y Retos en la Traducción Interpretación en los ServiciosPúblicos / Challenging Topics in Public Service Interpreting and Translating,* C. Valero-Garcés (ed.): Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. Publicaion en DVD con subtítulos., 2009.

HALE, S. *Community Interpreting*, Nueva York: Plagrave/Macmillan, 2007.

MIKKELSON, H. "The professionalization of community interpreting". *The ATA Chronicle,* 1998.

OZOLINS, U. "Communication needs and interpreting in multilingual settings: The international spectrum of response", en Roberts, R., Carr, SE., Abraham, D., Dufour, A., (eds.). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* ,2000, pp. 21-33.

PÖCHHACKER, F.. "'Getting organized': The evolution of community interpreting". *Interpreting* 4 (1), 1999, pp. 125-140.

VALERO GARCÉS, C.. "Diseño y evaluación de la calidad de un Programa de Postgrado en Comunicación Intercultural Multilingüe", *Revista Colección Formación e Innovación Educativa* de la Universidad de Vigo, 2010, 99- 104.

Carmen VALERO. Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un progr...
Centro Virtual Cervantes